

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

REQUEST FOR PROPOSAL: No. UKRKI/RFP/2023-008

Pre-Bid Conference held on 31 July 2023, from 10am to 13pm.

FOR THE ESTABLISHMENT OF FRAME AGREEMENT(S) FOR THE MANUFACTURE, SUPPLY
AND COMPLETE INSTALLATION OF PREFABRICATED CORE-HOUSES IN UKRAINE
(SEGREGATED INTO 4 LOTS)

Following the presentations jointly undertaken by Halfdan Kjetland, Shelter Officer; and Kristof Horvath, Supply Officer, on the tender formalities and tender technical requirements, including going through the tender documentation, the below questions were voiced by the participating companies:

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1.	UKR : Чи можна використовувати металевий профільний лист для зовнішнього оздоблення стін будувинку ?	UKR: Загалом, будь-які матеріали можуть бути запропоновані. Дивіться Додатки А та В з

	<p>ENG: Can a metal profile sheet be used for exterior wall decoration of a building ?</p>	<p>вимогами щодо якості та матеріалів, що вважаються важливими</p> <p>ENG: In principle any materials can be proposed. Please refer to Annex A and Annex B for information about qualities and materials that are considered important</p>
2.	<p>UKR: Чи можна використовувати металевий каркас ?</p> <p>ENG: Is it possible to use a metal frame ?</p>	<p>UKR: Загалом, будь-які матеріали можуть бути запропоновані. Дивіться Додатки А та В з вимогами щодо якості та матеріалів, що вважаються важливими</p> <p>ENG: In principle any materials can be proposed. Please refer to Annex A and Annex B for information about qualities and materials that are considered important</p>
3.	<p>UKR: Чи може бути будинок з пласким дахом?</p> <p>ENG: Is a flat roofed house suitable ?</p>	<p>UKR: Так, якщо його технічні характеристики забезпечать комфортні умови для клімату України</p> <p>ENG: Yes, as long as it is technically suitable to handle Ukrianian climate</p>
4.	<p>UKR: Яка очікувана вартість 1 модуля, або 1м2?</p>	<p>UKR: УВКБ ООН не встановлює бюджетного обмеження щодо вартості за м2. Учасники тендеру повинні розрахувати вартість на основі та з урахуванням вимог УВКБ ООН, викладених у предметі тендеру, а також з урахуванням того, що УВКБ ООН присудить</p>

	<p>ENG: What is the expected cost of 1 module or 1m2?</p>	<p>контракт учаснику (учасникам), який (які) надасть (нададуть) найбільш економічно вигідну пропозицію, при цьому технічний компонент пропозиції буде оцінюватися на 70%, а фінансовий компонент пропозиції - на 30%, що залишилися. Фінансові пропозиції повинні бути подані відповідно до Додатку С до даного тендеру.</p> <p>ENG: UNHCR does not set a budgetary cap for the cost / m2. The bidders shall calculate the cost on the basis of, and considering UNHCR's requirements expressed in the subject tender, and considering that UNHCR will award the contract to the most responsive bidder(s), while the technical component of the proposal will be scored out of 70% and the financial component of the proposal will be scored out of the remaining 30%. The financial offers are to be submitted as per Annex C of the subject tender.</p>
<p>5.</p>	<p>UKR: Чи є можливість надати більш детальний план обладнання модуля (кількість, найменування меблів, вжитку, техніки чи іншого) ?</p> <p>ENG: Is it possible to provide a more detailed plan of the module's equipment (number, name of furniture, appliances, equipment, etc.) ?</p>	<p>UKR: Ми запросили надання пропозицій та оцінюватимемо запропоновані рішення. Об'єкт (модуль) повинен мати «повну функціональність будинку (стандартну кухню, меблі, туалет, ванну, обладнання)», як зазначено в Додатку А</p> <p>ENG: We are asking for proposals and will evaluate the proposed solutions. The unit needs to have "the full functionality (standard kitchen,</p>

		furniture, toilet, bathroom, and appliances) of a home” as stated in Annex A
6.	<p>UKR: Чи можна розглядати зовнішнє оздоблення стін (профнастилом, вініловим сайдингом)?</p> <p>ENG: Is it possible to consider exterior wall decoration (corrugated board, vinyl siding) ?</p>	<p>UKR: Загалом, будь-які матеріали можуть бути запропоновані. Дивіться Додатки А та В з вимогами щодо якості та матеріалів, що вважаються важливими</p> <p>ENG: In principle any materials can be proposed. Please refer to Annex A and Annex B for information about qualities and materials that are considered important</p>
7.	<p>UKR: У розділі тепловий комфорт -- твердопаливний обігрівач ви маєте на увазі типу Буржуйки ?</p> <p>ENG: In the section on thermal comfort, do you mean a solid fuel heater like the Burzhuika (metal stove for heating) ?</p>	<p>UKR: Так, як приклад</p> <p>ENG: Yes, for example</p>
8.	<p>UKR: Чи можливо щоб внутрішні інженерні мережі для комфорту та їх ревізії були відкритого монтажу ?</p> <p>ENG: Is it possible for internal engineering networks for comfort and their revision to be openly installed?</p>	<p>UKR: Так</p> <p>ENG: Yes</p>
9.	<p>UKR: Чи можна замінити односпальні ліжка на розкладні двухспальні ?</p> <p>ENG: Is it possible to replace single beds with folding double beds?</p>	<p>UKR: Так</p> <p>ENG: Yes</p>

10.	<p>UKR: Чи потрібно встановлювати в модульній споруді Блискавкозахист та Додатковий Контур Зазамелення ?</p> <p>ENG: Is it necessary to install lightning protection and an additional earthing circuit in a modular building ?</p>	<p>UKR: Модуль повинен мати засоби безпеки згідно з українським законодавством</p> <p>ENG: The unit must have safety features as required in Ukrainian legislation</p>
11.	<p>UKR: Чи може подаватись загальна заявка від декількох підприємств ?</p> <p>ENG: Can a common application be submitted by several companies ?</p>	<p>UKR: Так, пропозиції будуть розглядатись і від консорціумів, спільних підприємств (СП) і тп: субпідрядники, СП, консорціум можливі і будуть прийняті в пропозиції від учасника тендеру. Субпідрядництво визначено в Загальних Умовах УВКБ ООН щодо Контрактів для Будівельних Робіт (Додаток). Якщо надавач пропозиції це група юридичних осіб, якими будуть створені або вже створені СП, Консорціум чи Асоціація на час подання Пропозиції, то при поданні своєї Пропозиції вони повинні підтвердити, що: (i) вони призначили одну сторону, яка діятиме як провідна особа, наділена повноваженнями юридично зобов'язувати членів такого СП спільно та частково; і це має бути юридично доведено належним чином нотаризованою Угодою між всіма юридичними особами, яка має надаватись разом з Пропозицією; а також (ii) якщо вони отримують контракт, то такий контракт повинен мати силу для та між УВКБ ООН і такою призначеною провідною юридичною особою, яка повинна діяти в інтересах та від імені усіх осіб-учасників що утворили СП.</p>

		<p>Після надання Пропозиції до УВКБ ООН, провідна юридична особа яка була обрана для представництва СП, не може змінюватись без попередньої письмової згоди УВКБ ООН. Більш того, ні провідна юридична особа, ні особи-учасники СП не можуть: а) подавати іншу пропозицію, в тому числі як від окремої юридичної особи; б) подавати іншу пропозицію, як провідна юридична особа чи особа-учасник іншого СП. Опис організації СП/консорціуму/асоціації як в Пропозиції так і в Угоді про створення СП, повинен чітко визначати роль кожної юридичної особи в такому СП щодо забезпечення вимог даного Запиту на надання пропозицій. При цьому усі юридичні особи, які беруть участь в СП, підлягають кваліфікаційній оцінці від УВКБ ООН на предмет відповідності вимогам. При наданні від СП підтвердження його досвіду участі в подібних проектах, як це передбачає даний Запит на надання пропозицій, то дана інформація повинна надаватись таким чином: а) проекти, де учасники брали участь разом, як СП; та б) проекти, де учасники СП (СП, що розглядається для надання послуг, визначених в даному Запиті на надання пропозицій) були залучені як окремі юридичні особи. Тільки при наданні дос'є на окремого експерта, який буде в команді, його власний досвід може бути вказаний і щодо проектів в</p>
--	--	--

		<p>СП і стосовно проектів в конкретних юридичних особах. Якщо Пропозиція від певного СП буде визначена, як така що забезпечує найкращу композицію «ціна-якість», УВКБ ООН запропонує контракт для СП на ім'я призначеної провідної юридичної особи. Провідна юридична особа повинна підписати контракт для та від імені усіх інших осіб-учасників СП. Перелік осіб-учасників СП, Консорціуму чи Асоціації не може змінюватись без попередньої згоди УВКБ ООН.</p> <p>ENG: Yes, consortia or joint venture etc. applications will be considered: subcontracting, joint venture, consortium is possible, and will be accepted in a bidder's proposal. Subcontracting is envisaged by UNHCR General Conditions of Contract for Civil works (Annex). Joint Venture, Consortium or Association If the Proposer is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Proposal, they shall confirm in their Proposal that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the</p>
--	--	--

		<p>Proposal; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNHCR and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture. After the Proposal has been submitted to UNHCR, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNHCR. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: a) Submit another proposal, either in its own capacity; nor b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Proposal. The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFP, both in the Proposal and the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNHCR. Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFP, it should present such information in the following manner: a) Those that were undertaken together by the joint venture; and b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of</p>
--	--	---

		<p>the services defined in the RFP. As the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. If a joint venture's Proposal is determined by UNHCR as the most responsive Proposal that offers the best value for money, UNHCR shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity. The lead entity shall sign the contract for and on behalf of all other member entities. Composition of joint venture Consortium or Association shall not be modified without the prior consent of UNHCR.</p>
12.	<p>UKR: Якими саме документами необхідно підтвердити, що компанія є виробником модулів ?</p> <p>ENG: What documents are required to confirm that a company is a module manufacturer?</p>	<p>UKR: можуть надаватись будь-які документи, що можливо перевірити, та які доводять, що компанія виробляє / виробила житлові модулі. Наприклад, це може бути доказ власності чи оренди фабрики, що мають надаватись разом з Т1-05 балансом, як передбачено в Додатку В, які демонструють продаж вироблених житлових модулів</p> <p>ENG: Any verifiable documentation showing that the company produces/ has produced prefabricated housing units, can be submitted. This could for example be proof of ownership/ rent of factory building together with T1-05</p>

		balance sheet as requested in Annex B showing sale of prefabricated units
13.	<p>UKR: Чи може бути металево контейнерний конструктив ?</p> <p>ENG: Can there be a metal container construction ?</p>	<p>UKR: Загалом, будь-які матеріали можуть бути запропоновані. Дивіться Додатки А та В з вимогами щодо якості та матеріалів, що вважаються важливими</p> <p>ENG: In principle any materials can be proposed. Please refer to Annex A and Annex B for information about qualities and materials that are considered important</p>
14.	<p>UKR: Чи потрібно встановлювати додаткові внутрішні жалюзі на вікна ?</p> <p>ENG: Is it necessary to install additional internal blinds on the windows?</p>	<p>UKR: Це може бути запропоновано. Цінуються будь-які рішення, що поліпшують умови проживання.</p> <p>ENG: This can be part of the proposal. Any elements that increase quality of life are appreciated</p>
15.	<p>UKR: Чи потрібно встановлювати сітки від комах?</p> <p>ENG: Is it necessary to install insect screens?</p>	<p>UKR: Це може бути запропоновано. Цінуються будь-які рішення, що поліпшують умови проживання.</p> <p>ENG: This can be part of the proposal. Any elements that increase quality of life are appreciated</p>
16.	<p>UKR: Аналогічні договори повинні бути як на виготовлення так і на мотаж, або можна показати договір на виготовлення?</p>	<p>UKR: В Додатку В, вимога Т1-08 передбачає: «Повинен мати щонайменше 50 житлових модулів, які були вироблені, доставлені та встановлені в Україні за останні три (3) роки». Це обов'язкова вимога</p>

	<p>ENG: Similar contracts should be for both manufacturing and assembly, or can I show a contract for manufacturing?</p>	<p>Також в Додатку В, у вимозі Т2-19 ми просимо навести подібні проекти «вироблені та встановлені в Україні»</p> <p>Тільки виробництво не кваліфікується як «подібний» проект</p> <p>ENG: Annex B T1-08 states: “Must have manufactured, delivered and installed minimum 50 prefabricated houses in the last three (3) years in Ukraine.” This is a mandatory requirement.</p> <p>Also in Annex B T2-19 we ask for similar projects “manufactured and installed in Ukraine”.</p> <p>Manufacturing alone does not qualify as a “similar” project.</p>
17.	<p>UKR: Який механізм дій якщо з'єднання з комунікації будуть більшими ніж 20 м ?</p> <p>ENG: Which action mechanism should be taken if the communication connections are longer than 20 meters?</p>	<p>UKR: Калькуляція (кошторис) має бути розроблена для кожного модуля, де потрібні додаткові роботи і вони будуть оплачуватись відповідно до одиничних розцінок із пропозиції</p> <p>ENG: A BoQ must be produced for each unit where extra works are needed and this will be paid based on unit prices from the offer.</p>
18.	<p>UKR: Якщо ми хочемо подати пропозицію на 4 лоти, а продуктивність нашого заводу дозволяє виконати лише 50%</p>	<p>UKR: Учасники тендеру повинні підтвердити їх виробничу спроможність згідно з критерієм Т2-18</p>

	<p>обсягу в їх планований термін. Нас розглядатимуть ?</p> <p>ENG: If we want to submit an offer for 4 lots, and our plant's capacity allows us to fulfill only 50% of the volume within their planned timeframe. Will we be considered ?</p>	<p>в Додатку В до тендерної документації. Виробнича спроможність учасника буде оцінена УВКБ ООН. Кількісні показники зазначені на сторінці 2 Технічного завдання це попередній прогноз на 3 роки, але УВКБ ООН поки бере на себе зобов'язання тільки щодо кількісних показників, визначених в колонці «Мінімальна кількість на 2023 рік». Немає вимоги до мінімальної виробничої спроможності, але в технічній пропозиції учасники мають повідомити їх спроможність, яка буде оцінюватись УВКБ ООН.</p> <p>ENG: Bidders are to confirm their manufacturing capacity as per criterion T2-18 in Annex B of the tender. The bidders' capacity will be evaluated by UNHCR. The quantities stipulated on page 2 of the TOR are projections for 3 years, while UNHCR shall commit to the quantities stipulated in column "Minimum in 2023". There is no minimum capacity set, bidders shall state their capacity in their technical proposal, which capacity will be evaluated by UNHCR.</p>
19.	<p>UKR: Чи може основна будівля (A1,B1) складатися з двох частин ?</p> <p>ENG: Can the main building (A1,B1) consist of two parts ?</p>	<p>UKR: Так, але остаточний продукт це вже зібраний будинок на ділянці. Додаткову увагу необхідно звернути на доставку та установку, за різних погодних умов, без пошкоджень елементів модуля (будинка)</p> <p>ENG: Yes but the final product is an assembled</p>

		house on site. Extra care must be taken to ensure transportation and installation without damage due to weather
20.	<p>UKR: Ділити обсяг по одному лоту між постачальниками можливо ?</p> <p>ENG: Is it possible to divide the volume of one lot between suppliers ?</p>	<p>UKR: Як зазначено в оголошенні про проведення тендеру, УВКБ ООН залишає за собою право присудити кілька первинних контрактів за кожним ЛОТОМ у зв'язку з необхідністю швидшої реалізації проекту. Якщо УВКБ ООН вирішить розділити обсяг між кількома постачальниками в одному лоті, залежно від результатів тендеру, УВКБ ООН, можливо, присудить контракт найбільш економічно вигідному та другому найбільш економічно вигідному учаснику; або найбільш економічно вигідному, другому найбільш економічно вигідному та третьому найбільш економічно вигідному учаснику; де найбільш економічно вигідний учасник отримає 60-70% від загального обсягу, другий найбільш економічно вигідний учасник - 20-30% від загального обсягу, а третій найбільш економічно вигідний учасник, якщо це буде можливо, отримає 10% від загального обсягу. Вищезазначені відсоткові значення є лише прогнозними, щоб учасники торгів мали на них орієнтир, і залежатимуть від фактичного результату тендеру.</p> <p>ENG: As stated in the subject tender, UNHCR reserves the right to award multiple primary contracts</p>

		<p>for each LOT due to the need for faster implementation. If UNHCR decides to divide the volume between several suppliers in one Lot, depending on the outcome of the tender, UNHCR would possibly award the most responsive and the second most responsive bidder; or the most responsive, the second most responsive and the third most responsive bidder; where the most responsive bidder would get 60-70% of the total volume, the second most responsive bidder would get 20-30% of the total volume and the third most responsive bidder, if applicable, would get 10% of the total volume. The above-mentioned % values are merely projections for the bidders to have an indication, and would depend on the actual outcome of the tender.</p>
21.	<p>UKR: Чи може бути внутрішнім оздобленням будинку ламіноване ДСП?</p> <p>ENG: Can laminated chipboard be used as an interior decoration of a house?</p>	<p>UKR: Загалом, будь-які матеріали можуть бути запропоновані. Дивіться Додатки А та В з вимогами щодо якості та матеріалів, що вважаються важливими</p> <p>ENG: In principle any materials can be proposed. Please refer to Annex A and Annex B for information about qualities and materials that are considered important</p>
22.	<p>UKR: Яка повинна бути гарантія на будинок та надання послуг ?</p> <p>ENG: What should be the warranty for the building and services?</p>	<p>UKR: 10 років для будівлі та інфраструктури, 5 років для обладнання та меблів, як зазначено в Додатках А та С</p> <p>ENG: 10 years for building and infrastructure, 5</p>

		years for appliances and furniture as stated in Annex A and Annex C
23.	<p>UKR: Чи можливо надати контактний телефон Вашого представника якому можна задати питання по тендеру в телефонному режимі (українською мовою)</p> <p>ENG: Is it possible to provide the contact phone number of UNHCR representative to whom we can ask questions about the tender by phone (in Ukrainian)</p>	<p>UKR: Учасник тендеру повинен звертатися до УВКБ ООН лише електронною поштою з усіма запитами щодо роз'яснень стосовно предмету тендеру. Запитання можна надсилати українською мовою електронною поштою на адресу ukrkipro@unhcr.org з поміткою "Тема": Запит: RFP № UKRKI/RFP/2023-008. Кінцевий термін отримання письмових запитів/запитань - 23:59 за українським часом 14 серпня 2023 року. УВКБ ООН не відповідає на телефонні дзвінки</p> <p>ENG: Bidder shall only contact UNHCR via email with all requests for clarifications regarding the subject tender. Questions can be written in Ukrainian by e-mail to ukrkipro@unhcr.org with the Subject reading: Inquiry: RFP No. UKRKI/RFP/2023-008. The deadline for receipt of written inquiries/questions is 23:59 hours Ukraine time on 14 August 2023. No phone calls shall be answered by UNHCR</p>
24.	<p>UKR: Чи потрібна септична система?</p> <p>ENG: Should a septic system be included?</p>	<p>UKR: Ні, тобто не як складова модулю (Дивись перші п'ять (5) позицій, передбачених в кошторисі/калькуляції)</p> <p>ENG: No, not as part of the units. (First five (5) line items in the BoQ)</p>

25.	<p>UKR: Чи є дозвіл на встановлення комунікацій ? (каналізація, вода, електрика)</p> <p>ENG: Does UNHCR have permission to install utilities? (sewerage, water, electricity)</p>	<p>UKR: Ні, бенефіціари повинні самі отримати дозволи, але за підтримки, що має надавати підрядник (де це необхідно)</p> <p>ENG: No, beneficiaries must apply for permits, with support from the contractor if needed</p>
26.	<p>UKR: Який механізм дій якщо нові мешканці мають борги з комунальних платежів ?</p> <p>ENG: What is the mechanism of action if the new tenants have utility bill arrears?</p>	<p>UKR: Це буде аналізуватись командами УВКБ ООН ще на етапі вибору бенефіціарів. Це не є відповідальністю підрядника</p> <p>ENG: This will be considered during the selection process by UNHCR teams. It is not the contractors' responsibility.</p>